Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid szukał Boga z powodu chłopca, podjął też Dawid post, a gdy przyszedł na noc, kładł się\* na ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid szukał dla chłopca miłosierdzia u Boga, podjął post, a gdy przychodził wieczorem do domu, noc spędzał na podłodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid wstawił się u Boga za dzieckiem. I Dawid pościł, a gdy wrócił *do siebie*, leżał całą noc na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się modlił Dawid Bogu za dziecięciem i pościł, a wszedłszy do pokoju, leżał przez noc na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prosił Dawid JAHWE za dziecięciem, i pościł się Dawid postem, a wszedszy osobno, leżał na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid błagał Boga za chłopcem i zachowywał surowy post, a wróciwszy do siebie, całą noc leżał na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dawid błagał Boga za dziecięciem i pościł Dawid, a gdy przyszedł na noc do domu, leżał całą noc na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid błagał Boga za chłopcem, pościł surowo i spędził noc, leżąc na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid modlił się za dziecko do Boga i surowo pościł; wszedł do swojego mieszkania, przeleżał całą noc na gołej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid prosił Boga za dziecięciem: pościł surowo, noc spędzał u siebie leżąc na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шукав Давид Бога про дитину, і постив Давид постом, і ввійшов і лежав в мішку на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid modlił się za chłopcem do Boga oraz Dawid morzył się postem, a gdy wrócił, przeleżał noc na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid zaczął szukać prawdziwego Boga ze względu na chłopca i rozpoczął Dawid ścisły post, i wszedł, i spędził noc, i leżał na ziemi. |

1. 1) 4QSam a dod.: w worze, בשק , pod. G, ἐν σάκκῳ. [↑](#footnote-ref-2)